

РОЛЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Ю.В.Журавская (Гомель, ГГУ имени Ф. Скорины)

В данной статье были предприняты попытки концептуализировать процесс перевода в терминах лингвистики текста. Автор рассматривает два ведущих типа перевода: информативные и художественный. Предлагаются этапы анализа перевода текста и перечисляются основные факторы, определяющие стратегию перевода и выбор техники перевода.

Ключевые слова: лингвистика текста; обработка текста; переводческий анализ текста; коммуникативная значимость.

THE ROLE OF LINGUISTIC TEXT ANALYSIS IN THE TRANSLATION PROCESS

Y.V.Zhuravskaya (Gomel, Francisk Skorina Gomel State University)

This article has attempted to conceptualize the translation process in terms of text linguistics. The author considers two leading types of translation: informative and literary. The stages of text translation analysis are proposed as well as the main factors determining the translation strategy and the choice of translation technique are listed.

Key words: linguistics of the text; text processing; translation analysis of the text; communicative significance.

В современном поле лингвистики, задачи исследования текстов по-прежнему представляют собой одну из наиболее обширных и актуальных областей. Изучение лингвистики текста приносит значительный вклад в развитие теории и практики перевода, предоставляя переводчикам уникальные возможности обработки исходного текста во время перевода и его разработки на последних этапах. Современная лингвистика определяет язык как социально значимый коммуникативный код. Иными словами, язык представляет собой систему языковых средств, необходимых для общения, при этом текст выступает основной единицей коммуникации. Все теоретики перевода для начала устанавливают зависимость между типом текста, процессом его перевода и критериями оценки качества текста, получаемого на языке перевода. Фактором, осложняющим работу переводчиков, является то, что нормы языкового и стилистического оформления текстов в разных языках могут не совпадать. Так, например, присутствуют значительные расхождения в оформлении некоторых разновидностей академических текстов (статей, тезисов докладов, самих докладов) на английском и русском языках, тоже самое относится к некоторым текстам, которые касаются коммерческой документации, корреспонденции, рекламы и т. д.

В переводоведении традиционно выделяются два ведущих типа перевода в зависимости от преобладающей коммуникативной функции в тексте оригинала: информативный и художественный [1, с. 120]. Поэтому, приступая к переводу конкретного текста, переводчик исходит, прежде всего, из его фундаментальной коммуникативной направленности.

Литературный текст, благодаря своей образности и эстетической ценности, обладает высокой коммуникативной значимостью. Здесь главной целью

является не только передача конкретной информации, но и возбуждение чувств, воплощение глубинных мыслей и идей через образы и символы.

В свою очередь информативные тексты предназначены для передачи узкой и точной когнитивной информации. Здесь содержательная сторона играет главенствующую роль, поскольку основная задача заключается в передаче истинных фактов и аргументов. Они основаны на точной передаче знаний без излишеств и поэтической формы.

Оба типа текстов являются необходимыми и ценными в нашей жизни, позволяя нам найти баланс между эстетическим наслаждением и погружением в мир информации. С другой стороны, перевод литературных текстов очень различается в зависимости от жанровой принадлежности материала, так как при переводе различных типов прозаических произведений, пьес, поэтических текстов существуют свои специфические проблемы (специфика перевода устойчивых выражений; проблема перевода игры слов; необходимость принятия во внимание культурных различий). Рассматривая разновидности информативного перевода, обычно говорят о переводе академических и технических текстов, деловой корреспонденции, журналистских информационно-описательных материалов [1, с. 125].

Переводческий анализ текста представляет собой комплексное исследование, которое включает в себя несколько важных составляющих. Во-первых, это систематизация лингвистических характеристик исходного текста, которая позволяет определить основные аспекты, необходимые учесть при переводе и создании адекватного текста. Во-вторых, в рамках переводческого анализа необходимо ограничить круг переводческих задач. Это помогает сосредоточиться на наиболее значимых и сложных моментах перевода. Далее, следует провести анализ этапов выполнения перевода на лексическом уровне. Это включает выделение единиц перевода, изучение возможности использования в переводе определенных видов лексических соответствий и исследование контекста. Грамматический анализ также является неотъемлемой частью переводческого анализа. Здесь важным является определение объективных грамматических параметров оригинального текста и понимание грамматических возможностей языка перевода для передачи соответствующих значений.

Однако, переводческий анализ не ограничивается только лингвистическими аспектами. Важным этапом является также анализ стилистической адекватности перевода. Здесь важно подобрать лингвистические средства, которые помогут сохранить подходящий стиль и манеру речи исходного текста.

Еще одним аспектом переводческого анализа является способность достичь прагматической адекватности [2, с. 185; 3, с. 239] и функциональной эквивалентности. Это включает анализ оригинала с точки зрения его прагматических особенностей и поиск соответствующих решений в переводе для сохранения прагматического смысла.

И наконец, проведение оценки результатов переводческого поиска и пересмотр принятых переводческих решений позволяет выявить возможные нюансы и улучшить качество перевода.

Таким образом, теоретические положения лингвистики, с системным описанием языков на всех уровнях языковой иерархии, позволяют переводчику понять сущность переводческого процесса и осуществить его. Изучение процесса перевода и его результатов позволяет лингвистам сопоставить языки и выявить их сходства и различия в отображении окружающей реальности и удовлетворении коммуникативных потребностей в различных социальных сферах и ситуациях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – Москва : Международные отношения, 1980. – 167.
2. Нойберт, А. Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. ст. / редкол. В. Н. Комиссаров. – Москва, 1978. – С. 172–198.
3. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.